

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



4617/2

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Paint and varnishes — List of equivalent terms —
Part 2**

First edition — 1982-11-01

**Peintures et vernis — Liste des termes équivalents —
Partie 2**

Première édition — 1982-11-01

**Краски и лаки — Перечень эквивалентных терминов —
Часть 2**

Первое издание — 1982-11-01

UDC/CDU/УДК 667.6 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 4617/2-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 4617/2-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : paints, varnishes, vocabulary./Descripteurs : peinture, vernis, vocabulaire./Дескрипторы : краски, лаки, словари.

Price based on 3 pages/Prix basé sur 3 pages/Цена рассчитана на 3 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 4617/2 was developed by Technical Committee ISO/TC 35, *Paints and varnishes*, and was circulated to the member bodies in March 1981.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Austria	Ireland	Portugal
Brazil	Israel	Romania
Canada	Italy	South Africa, Rep. of
China	Kenya	Sri Lanka
Egypt, Arab Rep. of	Korea, Rep. of	Sweden
France	Netherlands	Switzerland
Germany, F.R.	New Zealand	United Kingdom
India	Norway	USSR
Iran	Poland	

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds :

Belgium

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 4617/2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 35, *Peintures et vernis*, et a été soumise aux comités membres en mars 1981.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Inde	Pologne
Allemagne, R.F.	Irane	Portugal
Autriche	Irlande	Roumanie
Brésil	Israël	Royaume-Uni
Canada	Italie	Sri Lanka
Chine	Kénya	Suède
Corée, Rép. de	Norvège	Suisse
Égypte, Rép. arabe d'	Nouvelle-Zélande	URSS
France	Pays-Bas	

Le comité membre du pays suivant l'a désapprouvée pour des raisons techniques :

Belgique

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 4617/2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 35, *Краски и лаки*, и разослан комитетам-членам в марте 1981 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Австрии	Кореи, Республики	Швеции
Бразилии	Нидерландов	Шри Ланка
Египта	Новой Зеландии	Федеративной
Израиля	Норвегии	Республики Германии
Индии	Польши	Франции
Ирана	Португалии	Южно-Африканской
Ирландии	Румынии	Республики
Канады	Соединенного	
Кении	Королевства	
Китая	Швейцарии	

Документ был отклонен по техническим причинам комитетом-членом следующей страны :

Бельгии

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4617-2:1982

**Paint and varnishes —
List of equivalent
terms —
Part 2**

**Peintures et vernis —
Liste des termes
équivalents —
Partie 2**

**Краски и лаки —
Перечень эквивалентных
терминов —
Часть 2**

**Scope and field of
application**

This International Standard gives a second list of equivalent terms relating to paints, varnishes and related products and their raw materials.

NOTE — In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms in German and Dutch. These terms have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 35, and are published under the responsibility of the member bodies for Germany, F.R. (DIN) and the Netherlands (NNI). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale donne une deuxième liste de termes équivalents relatifs aux peintures, vernis et produits assimilés et à leurs matières premières.

NOTE — En plus des termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand et en néerlandais. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 35 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN) et des Pays-Bas (NNI). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO. Certains termes utilisés habituellement en Belgique et au Canada font l'objet de notes en bas de page.

**Объект и область
применения**

Настоящий Международный Стандарт дает второй перечень эквивалентных терминов, относящихся к лакам, краскам и аналогичным материалам, а также к их сырью.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт включает также эквивалентные термины на немецком и голландском языках. Эти термины были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 35 и публикуются под ответственность Комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН) и Нидерландов (НИИ). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

Equivalent English, French, Russian, German and Dutch terms
Termes équivalents en anglais, français, russe, allemand et néerlandais
Эквивалентные термины на английском, французском, русском, немецком и голландском языках

English	Français	Русский	Deutsch	Nederlands
1 Materials for general purposes	Produits pour usage général	Материалы общего назначения	Erzeugnisse für allgemeine Anwendung	Producten voor algemeen gebruik
1.1 Paints, varnishes and similar products	Peintures, vernis et produits assimilés	Краски, лаки и аналогичные материалы	Anstrichstoffe und ähnliche Erzeugnisse	Verfwaren
paint	peinture	краска	Anstrichfarbe	verf
varnish	vernis	лак	Klarlack	vernis
filler	enduit ¹⁾	наполнитель	Füller	plamuur
(no equivalent term)	enduit décoratif	краска для текстурированных покрытий	Strukturspachtelmasse	sierpleister
wood stain	teinture, colorant pour bois	протрава для древесины	Holzbeize	houtbeits
1.2 Components	Composants	Компоненты	Bestandteile	Componenten
accelerator	accélérateur	ускоритель; катализатор	Beschleuniger	versneller
hardener; curing agent	durcisseur	отвердитель	Härter	verharder
1.3 Glazing compounds and other sealants	Produits pour la pose des verres et autres mastics	Уплотняющие составы и другие герметики	Erzeugnisse für die Verglasung und Fugendichtungsmassen	Beglazingsmiddelen en kitten
putty	mastic de vitrier	шпатлевка; мастика	Kitt; Spachtelmasse	stopverf
putty for steel-framed windows	mastic pour cadre de fenêtre en acier	шпатлевка (мастика) для стальных каркасов окон	Kitt für Stahlfenster	staalstopverf; stopverf (kit) voor stalen ramen
jointing mastic; sealant	mastic pour joints	уплотнитель (герметик) для окон	Fugendichtungsmasse	voegkit
1.4 Raw materials and semi-manufactured products	Matières premières et produits semi-manufacturés	Сырье и полуфабрикаты	Rohstoffe und Halbfertigerzeugnisse	Grondstoffen en halffabrikaten
stainer; tinter	colorant; teinte de base	колерная паста для подцветки	Abtönpaste	kleurpasta
processed oil	huile traitée	обработанное масло	behandeltes Öl	bewerkte olie
modified oil	huile modifiée	модифицированное масло	modifiziertes Öl	gemodificeerde olie
stand oil; bodied oil	standolie ²⁾	полимеризованное масло	Standöl	standolie
boiled oil	huile cuite ³⁾	олифа	verkochtes Öl	gekookte olie
blown oil	huile soufflée	окисленное масло	geblasenes Öl	geblazen olie
lithographic varnish	vernis lithographique	литографская олифа	Buchdruckfirnis	lithografische vernis
drier	siccatif	сиккатив	Trockenstoff	siccatief
retarder	retardateur	ингибитор	Trocknungsverzögerer; Verzögerer	vertrager
preservative	agent de conservation	консервант стабилизатор	Konservierungsmittel	conserveermiddel

1) Canada : bouche-pores, apprêt.

2) Canada : huile corsée.

3) Canada : huile bouillie.